

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»
за спеціальністю 035 «Філологія»

Укладач:
викл. Кондратенко Ю.В.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені на засіданні кафедри англійської філології і перекладу
Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.
Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій
діяльності»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- виконання лабораторних робіт за тематикою курсу;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теми для самостійного опрацювання

1. Прикладне програмне забезпечення: Браузери. Графічні та текстові редактори. Програми конвертації даних.

Огляд програм браузерів. Основні параметри браузерів (інтерфейс, швидкість роботи, гнучкість та функціональність). Поняття графічного редактора. Векторна та растрова графіка. Огляд програмних засобів редагування графічної інформації. Конвертація файлів. Онлайн-конвертери.

2. MS WORD. Форматування тексту на сторінці. Основні операції. Форматування тексту, математичних формул та малюнків.

Формати збереження файлів. Нумерація сторінок. Колонтитули. Рецензування. Використання шаблонів. Обробка та форматування тексту: заголовок, абзац, список, колонки. Використання автотексту і автозаміни.

3. MS Excel. Оформлення тексту. Робота з формулами. Сортування таблиць. Побудова діаграм та графіків на основі електронних таблиць.

Процедури пошуку даних в електронних таблицях. Правила упорядкування даних в електронних таблицях. Сортування даних в електронних таблицях. Засоби фільтрації даних.

4. Електронні словники. Термінологічні бази даних. Перекладацькі форуми.

Поняття термінологічної бази. Пошук коректного перекладу у системі «Мультитран». Використання спеціалізованих форумів при роботі з текстом перекладу.

5. Хмарні технології. Google сервіси.

Використання сервісів, створених на основі Cloud Computing. Файлообмінники. Робота з Google Docs та Google Drive. Використання Google Hangouts при виконанні спільної проектної роботи.

6. Системи машинного перекладу. Онлайн перекладачі.

Машинний переклад: види програм та їх функціональні особливості. RBMT та SMT технології. Основні характеристики онлайн перекладачів та принципи їх використання.

7. CAT технології.

Основні поняття автоматизованого перекладу: редагування, перекладацька пам'ять, термінобази, корпуси тексту, конкорданси, системи перевірки якості перекладу. Робота з повнотекстовими базами даних.

Список рекомендованих джерел Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання: навч. посібник / О.П. Буйницька. – К. : Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.

2. Войтюшенко Н.М. Інформатика і комп'ютерна техніка: навч. посібник / Н.М. Войтюшенко, А.І. Остапець. – [2-ге вид.] – К. : Центр учбової літератури, 2009. – 564 с.

3. Наливайко Н.Я. Інформатика: навч. посібник / Н.Я. Наливайко. – К. : Центр учбової літератури, 2011. – 576 с.

4. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: навч. посібник / З.В. Партико. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.

5. Фабричев В.А. Основи інформатики: навч. посібник / В.А. Фабричев, О.І. Труш, Й.Ф. Чижевський. – К. : Книжкове видавництво НАУ, 2006. – 352 с.

6. Practical Guide to Cloud Computing. Version 2.0. [Electronic resource]. – Cloud Standards Customer Council, 2014. – режим доступу: <http://www.cloud-council.org/deliverables/CSCC-Practical-Guide-to-Cloud-Computing.pdf> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

7. PROMT Professional 9.5: Translator User's Guide. – PROMT Ltd., 2011. – 189 p.

8. Sin-Wai Chan. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology [Electronic resource]. – Routledge, 2015. – Chapter 3. – режим доступу: <https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9781315749129.ch3> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

9. S. Welsh, M. Prior OmegaT for CAT Beginners. – OmegaT, 2014.

10. Антипова Р.П., Попрядухін Є.О., Колінько Т.О. Інформатика та комп'ютерна техніка: навч.-метод. посібник / Р.П. Антипова, Є.О.

Попрядухін, Т.О. Колінько. — Кривий Ріг: ККЕУ КНЕУ ім. В. Гетьмана. — 74 с.

11. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології: Підручник. 3-тє вид. — К.: Каравела, 2011. — 592 с.

12. Інформатика та комп'ютерна техніка в лабораторних роботах: навч. посібник. Ч. 2 / Т.М. Валецька, П.І. Бабій, І.А. Григоришин [та ін.] ; за ред. Т.М. Валецької. — К. : Дакор: КНТ, 2008. — 536 с.

13. Левченко О.М., Коваль І.В., Завадський І.О. Основи створення комп'ютерних презентацій: навч. посібн. / О.М. Левченко, І.В. Коваль, І.О. Завадський. — К.: Видавнича група ВНУ, 2009. — 368 с.

14. Козловський, А.В. Комп'ютерна техніка та інформаційні технології: навч. посібн. для студ. вищ. навч. закладів: рек. МОНУ / А.В. Козловський, Ю.М. Паночишин, Б.В. Погріщук. — 2-ге вид., стереотип. — К. : Знання, 2012. — 463 с.

15. Комп'ютерні технології в освіті : навч. посібн. / Ю.С. Жарких, С.В. Лисоченко, Б.Б. Сусь, О.В. Третяк. — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. — 239 с.

16. Основы информационных технологий: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Г. И. Киреева, В. Д. Курушин, А. Б. Мосягин [и др.] ; под ред. В. Ф. Макарова. — М. : ДМК Пресс, 2009. — 272 с.